Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przykazania znasz nie cudzołożyłbyś nie mordowałbyś nie ukradłbyś nie składałbyś fałszywego świadectwa szanuj ojca twojego i matkę twoją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie składaj fałszywych świadectw,\* szanuj swojego ojca i matkę .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przykazania znasz: Nie scudzołóż, nie zabij, nie ukradnij, nie zaświadcz kłamliwie, szanuj ojca swego i matkę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przykazania znasz nie cudzołożyłbyś nie mordowałbyś nie ukradłbyś nie składałbyś fałszywego świadectwa szanuj ojca twojego i matkę twoją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie poświadczaj nieprawdy, szanuj swego ojca i matkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie dawaj fałszywego świadectwa, czcij swego ojca i swoją matkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiesz przykazania? Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie świadcz fałszywie, czcij ojca twego i matkę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiesz przykazania? Nie zabijaj, Nie cudzołóż, Nie kradni, Nie świadcz fałszywie, Czci ojca twego i matkę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie zeznawaj fałszywie, czcij swego ojca i matkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie mów fałszywego świadectwa, czcij ojca swego i matkę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znasz przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie dawaj fałszywego świadectwa, czcij swego ojca i matkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znasz przykazania: Nie dopuścisz się cudzołóstwa, nie popełnisz morderstwa, nie będziesz kradł, nie złożysz kłamliwego zeznania, czcij swojego ojca i matkę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przykazania znasz: Nie popełnij cudzołóstwa, nie zabij, nie ukradnij, nie złóż fałszywego zeznania, czcij ojca swojego i matkę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znasz przecież przykazania: nie łam wierności małżeńskiej, nie zabijaj, nie kradnij, nie składaj fałszywych zeznań, czcij ojca i matkę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy znasz przykazania: ʼNie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie zeznawał, czcij ojca twego i matkęʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповіді знаєш: не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідчи неправдиво, шануй батька свого та матір [свою]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te wiadome wkazówki od przeszłości wiesz: Żeby nie uwiódłbyś do cudzołóstwa, żeby nie zamordowałbyś krwawo, żeby nie ukradłbyś, żeby nie zaświadczyłbyś kłamliwie, szacuj wiadomego ojca twego i wiadomą matkę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znasz przykazania: Nie scudzołóż, nie zamorduj, nie ukradnij, nie zaświadcz fałszywie, szanuj swego ojca i matkę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znasz micwot: "Nie cudzołóż, nie morduj, nie kradnij, nie składaj fałszywego świadectwa, czcij swego ojca i matkę..."". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znasz przykazania: ʼNie cudzołóż; nie morduj; nie kradnij; nie składaj fałszywego świadectwa; szanuj swego ojca i matkęʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś chodzi o twoje pytanie, to znasz chyba przykazania: „Bądź wierny w małżeństwie, nie zabijaj, nie kradnij, nie składaj fałszywych zeznań, szanuj rodziców!”? |

1. 1) <x>20 20:13-16</x>; <x>50 5:17-20</x>; <x>520 13:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>560 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)